

**UNIVERSITY COLLEGE LONDON**

*University of London*

**EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS**

*For The Following Qualification:-*

**Italian X447: Advanced translation to and from English for Socrates students and for Diploma students**

**COURSE CODE : ITALX447**

**UNIT VALUE : 1.00**

**DATE : 09-MAY-03**

**TIME : 14.30**

**TIME ALLOWED : 3 Hours**

**Answer any three questions.**

**Answer each question in a separate book**

**1. Translate into English**

Quella che stiamo vivendo è una crisi grave e sconcertante. Molti pensavano che l'Italia stava uscendo da un periodo oscuro, dominato da numerosi sintomi di degenerazione, fra cui una dilagante corruzione, per entrare in tempi brevi in una fase di miglioramento politico e sociale. Finora di questo miglioramento non c'è alcuna indicazione, anzi, pare che sia in atto un grave peggioramento: aumenta giorno per giorno il numero di coloro che si vanno convincendo che siamo caduti dalla padella nella brace (con diversi elementi positivi a favore della padella).

Per cercare di comprendere quel che sta accadendo in un modo non superficiale dobbiamo cercare di andare oltre gli eventi contingenti e considerare la crisi in atto adottando una prospettiva più ampia. A questo scopo possiamo prendere le mosse dalla concezione di Adamo Smith, il quale, prima di essere un economista, era un filosofo.

Secondo Smith, per cercare di comprendere l'evoluzione di una determinata società conviene studiare tre aspetti: cultura, istituzioni ed economia.

In questo periodo in Italia stiamo vivendo una crisi multipla: ideologico-politica, istituzionale ed economica.

(PAOLO SYLOS LABINI)

**TURN OVER**

**2. Translate into English. Answer the question in a separate book.**

Da ragazzo mi compravano pochi libri. Mio padre voleva ch'io non leggessi; e, con la scusa che mi sarei sciupato gli occhi, non cavava mai un soldo di tasca. Quei cinque o sei che avevo, li tenevo insieme con la biancheria; e m'avveniva che, quando tiravo il cassetto per prendere una camicia o altro, ne aprivo uno e leggevo senza muoverlo dal suo posto.

Ma, un capodanno, la mia donna si decise a comprarmi per regalo, avendo io insistito fin da un mese prima, quel libro del Verne che si chiama *Nel paese delle pellicce*. Io cominciai a leggerlo, ma non andavo mai in fondo, perché tornavo sempre alle pagine a dietro. Finalmente, dopo un tre mesi, giunsi all'ultima pagina come se quelle avventure fossero toccate a me. E più d'ogni altra cosa, forse, mi rimase a mente una figura dov'era un orso che voleva entrare dentro una capanna. Tutte le volte che ho visto orsi veri, ho sempre pensato a quello; e come, guardandolo, per un bel pezzo mi scuotevo e mi smuovevo tutto.

(FEDERICO TOZZI)

**CONTINUED**

**3. Translate into Italian. Answer this question in a separate book.**

The Giants, picked by many to finish in last place, had occupied first place for much of the season. But a recent slump had placed them two games behind the hated Dodgers with only a handful of games to be played. The enemy came to town for two games; if the Giants could win those games, the teams would be tied for first place, while two losses would effectively end the Giants' chances of finishing first.

They won the first game, setting up the all-important second game, which is why I was sitting at Candlestick Park on a Thursday afternoon in mid-September watching the Giants and Dodgers continue their rivalry. I was alone because everyone I knew had somewhere else they had to be. Which made sense; most people are busy on Thursday afternoons. But there was only one place I had to be that day, and I was there, alone with my 60,000 friends.

(NICK RUBIO)

**TURN OVER**

**4. Write an essay IN ENGLISH of about 300 words on ONE of the following topics. Answer this question in a separate book.**

- a. Is racism different in Italy and England?
- b. Compare the qualities of your native tongue with those of the language you are learning this year.
- c. Compare EITHER television OR newspapers in Italy and Britain.
- d. Your experience of London.

**END OF PAPER**